



Numiã naã neẽ amosekjãsé niĩ

JOSEFA URDANETA BARQUIÑO

Abuela del pueblo jmj̄k̄jori ma'sã (gente del día) y de la comunidad Waĩ peri (hoyos de peces).

Ma'k̄jgã: Maũkjó, a'pe ma'sã t̄josirĩwã derowe ko'tekũrĩ numiã naã neẽ amorã numiãrẽ.

Maũkjó: Dj'pokũmiwãrã dj'poropjma ïmisa popeapj.

J'pjtj yj̄j pa'kj mijigẽrã j'sã numiãrẽ.

Neẽ waámarõ marĩrõ ïmisa popeapj.

Dujiro jawj.
Tojó diaj̄j.

Ma'k̄jgã: ¿Nipetirã numiãrẽ?

Maũkjó: Nipetirã numiãrẽ.

Tujanjkõ marĩrẽ sj'tedj'pojã.

Marĩrõtja biá weédj'powãtja wĩj̄dutirã.

Biá weédj'powãtja wĩj̄ña, nirã.

Naã teré t̄josirĩmisãmarã.

Biá wĩj̄ dujiro jawj topjre.

Tujanjkõ j'sã numiãrẽ diapopj biá oõjã.

Añurã numiã waáto, nirã marĩrẽ.

Añurã numiã numiãto, nirã.

Mujeres en la primera menstruación

LISANDRO JARAMILLO URDANETA

Hijo del pueblo ye'pa ma'sã. Licenciado en Educación Básica con Énfasis en Ciencias Sociales, traductor e investigador.

Nieto: Abuela paterna, la otra gente quiere saber cómo cuidaban a las mujeres en la primera menstruación.

Abuela: Antiguamente nos dejaban dentro del *ïmisa*¹.

Sobre todo, mi difunto padre a nosotras las mujeres.

Sin salir a ningún lado, dentro del tejido de *ïmisa*.

Permanecíamos sentadas.
Siempre era igual.

Nieto: ¿A todas las mujeres?

Abuela: A todas las mujeres.

De ese modo a nosotras nos encerraban.

Maceraban el ají para que nosotras inhaláramos.

Maceraban el ají para inhalar, decían.

Ellos, los que están lejos, quieren escuchar esto.

Allá sentadas inhalábamos ají.

También nos untaban ají en la cara.

Para que las mujeres se vean hermosas, nos decían.

Para que sean jóvenes hermosas, decían.

¹ Cerco tejido con estacas de palma y bejuocos.



Tojoweé sj'té marĩrē biámerã dj'powã.

Nigõtawéyjj.

Ma'kjgã: ¿Deroweri beropjre? Niña.

Maũkjó: Pejé njmjri beró, marĩrē,
amõnumiã, ba'sekũwãmajã.

Kumú amõnumiã ba'sé.

Ba'sé, marĩ dujiro sēmakãta.

Ba'ségj dujimiwikj.

Pa'kosãnumiã perú daré.

Jtapekaromijĩ amõnumiã
ba'sekó niĩ yj'a.

Weregoti derowaápari niseré.

Ukũgoti jmjkjori ma'sâyemerã.

Wãĩ Kjraperimjri bayerigo ãrĩbj yj'a.

Yuakikjromjri bayerigo ãrĩmo diomjriõpj.

Tujanugj márĩrē wiurãguepare.

Eroguetapare marĩ guaburinjre biá puririmarãpare.

Iguĩrũgue tarisiburumerē márĩrē puririmarãpare.

Amirirú tarisiburumerē õgué s̃nugj purimjriĩmarãpare.

Diomjriõsã ãrĩma.

Ërã wãrõ irirã nome.

¡Ayó! Wãrõ jyekjra nome.

Diapogue jye wiriporo ãrirãta eropimarãdaja.

Añurã numiã numiãto ñiĩrã wekũwã.

Así nos encerraban y a nuestro lado dejaban el ají.

Estoy contando.

Nieto: ¿Qué hacían después? Diga.

Abuela: Después de varios días, a nosotras,
las menstruantes, nos preparaban una armonización.

El *kumú*² armonizaba a las menstruantes.

Detrás de nosotras, sentadas, nos armonizaba.

El que armonizaba también se sentaba.

Las madres hacían chicha.

Yo fui una de las menstruantes
que el finado Jtapekaro armonizó.

Les contaré cómo fue.

Hablaré con mi lengua *jmkjori ma'sã*,
la lengua de la gente del día, el desano.

Mi difunto tío Jtapekaro me armonizó a mí.

El difunto Yuaki armonizó a mi finada hermana mayor.

Así lo hicieron antes de sacarnos.

Allá mismo el día del baño nos soplaban ají.

En la nariz con un tubo de carrizo nos soplaban.

Un tubo de carrizo pequeño metía y soplaban hasta el fondo.

Fue a mis difuntas hermanas mayores.

A ellas sí les hicieron bien el ritual de ser mujeres.

¡Uy! Qué cantidad de grasa tenían las mujeres.

Les hacían esto para que saliera la grasa de sus caras.

Para que las mujeres jóvenes conservaran su belleza lo hacían.

² Sabedor, médico ancestral.





Nigõtawéyjj.

Tojowéé marĩrẽmajã wéé ñimiojã.

Añurõ wéé ñirã numiã.

Añurõ ni'tĩpa.

Ma'kǵgã: ¿Ñeẽ nisate wéépe?

Maũkjó: Kõrã, kõrãba (Jmǵkjori ma'sã),
kõrã iãbirika, ma'kǵgã, mjǵ.

Kõrã paákj iãbea mjã.

Katawegueta pamjĩrĩmo iribujeguere.

Kõrãmerẽ marĩrẽ ñimujã wãrõ.

Tujanugũ seajã marĩ di'purre
seaweajã kõrã ñimujã.

Ma'kǵgã: ¿Teépere noã seritja?

Maũkjó: Marĩ kãmá, marĩ kãmá.

Marĩ kamá numiã sewãta.

Soõ wãmeyero weronojõ.

Weéwã naãjẽrã marĩrẽ.

Nigõtawéyjj.

Marĩrẽ kotá amonumiã djpokota marĩrẽ poarire sejã.

Biare weédjpojã wĩjĩ dujiya nirã.

Ma'kǵgã: Kotegóta tojó wejãrĩ, ¿neẽ?

Maũkjó: Kotá, ko nikõta.

Ma'kǵgã: ¿Noã be'séri kopematja tojó weakjore?

Maũkjó: Naã ba'sita, naã bjkrãta, tojó wekũwã.

Ma'kǵgã jago yjj wegoti.

Yjj seégoti koré, niwãtatja.

Estoy contando.

Luego nos oscurecían con *wéé*³.

Con bastante *wéé* éramos mujeres negras.

Puro carbón.

Nieto: ¿Qué es *wéé*?

Abuela: *Kõrã*, es *kõrã* (en lengua desano),
el *kõrã* usted no lo ha visto, nieto.

Usted no ha visto la preparación del *kõrã*.

Kata, la jetona, era quien lo preparaba antes.

Con *kõrã* a nosotras nos oscurecían bien.

Después de cortarnos el cabello
nos lo oscurecían con *kõrã*.

Nieto: ¿Quién era la que hacía el corte?

Abuela: Nuestra madrina, nuestra madrina.

Nuestra madrina era la que peluqueaba a las mujeres.

Es como si nos dieran un nombre.

Eso era lo que ellas nos hacían.

Estoy contando.

La que acompañaba a la que hizo sentar es la que nos cortaba el cabello.

Es la que preparaba el ají para que inhalara la que estaba sentada.

Nieto: La madrina era la que hacía eso, ¿cierto?

Abuela: Ella, ella misma.

Nieto: ¿Quién escogía a la que hacía eso?

Abuela: Ellas mismas, las abuelas, hacían eso.

Nieto si yo quiero yo lo hago.

Yo le corto el cabello a ella, dicen.

³ Semillas de las que se obtiene un tinte natural de color azul oscuro.

Ma'kĵgā: ¿A'petero naã amonumiã ba'si amarĩni?

Maũkjó: Aã. Naã ba'si amawã.

Pa'kó, pa'kj.

Yĵĵ mamí, Dinú, njmomejō, yĵĵre seékũwō.

Nigōtawéyĵĵ.

Komejō yĵĵre seé.
Wéé ñimiō.

Diapo añurō puújã.

Ñimiōgōpĵmajã añurō ñiikjá.

Diawémerã añurō, añurō ñiikjá.

Ma'kĵgā: ¿Diawemerã naã waí wejēsemerã niñaba?

Maũkjó: Niti. O'tesé niwĵ niĩ, ma'kĵgã.

Ōmajã pūrītise niwĵ, ōmajã pĵĵirĵã.

Ma'kĵgā: ¿Nĵ'kĵkjãse nirĩ?

Maũkjó: Naã o'tése.

O'tésere tojoweékũwã naã numiã.

Naã yĵĵre tojoweékere wã'kũsa yja.

Tojoweékũwã ĵ'sãrē.

Ma'kĵgā: ¿Beró uarã buarãpĵ deró werímajã?

Maũkjó: Uarã buarã marĩrē.

Wiōrē amonĵmo ba'sétĵanjĵkō.

Diapĵmajã miĩ buawãtĵa pōrãtigore weronojōta.

Miĩ buá toópĵ marĩrē uorãtirãmajã.

Nieto: ¿A veces las menstruantes mismas podían elegir?

Abuela: Sí. Ellas mismas podían elegir.

O su madre o su padre.

La difunta esposa de Dinú, mi hermano mayor,
fue la que me hizo el corte de cabello.

Estoy contando.

La difunta me cortó el cabello.
Me lo oscureció con wéé.

Y me pintó bien la cara.

La que oscurece pintaba bien negro.

Con bastante wéé, bien negro.

Nieto: ¿Te refieres al wéé que está a la orilla del río que se utiliza para pescar?

Abuela: No es ese. Es otro que se siembra, nieto.

Tiene hojas pequeñas, pequeñas hojas alargadas.

Nieto: ¿Crece en el monte?

Abuela: Se siembra.

Del sembrado lo sacaban las mujeres.

Me acuerdo de cómo ellas lo hicieron para mí.

Así nos preparaban.

Nieto: ¿Qué hacían después cuando bajaban a bañarse?

Abuela: Nosotras sí bajamos a bañarnos.

Terminada la armonización se sacaba a la menstruante.

La bajaban al río como si fueran una parturienta.

Nos bajaban hasta allá y nos bañaban.



Pe'kame weébua o'pémerã ba'sejã.

Mjërõmerã pu'tibua ba'sé.

Diapjmajã poókéñowãmajã pe'kamerẽmajã.

Diapj marĩ uapasaro.

Wekũwã naã numiã.

Yj'jre naã tojowekeré wã'kũsa yja.

Maũkjó: (Jmjkjori ma'sã.)

Gãmú Dinú marãpomjërõ eropimjërĩmo.

Bariyera pagómjërõ.

Tojoweé uokũwã marĩrẽ.

Ma'kjgã: ¿Naã ba'setijãma deró waásari?

Maũkjó: Waí ma'sã poawa.

Waí ma'sã tãrãjãparã marĩ tojoweétijamã, nikũwãtja.

Waí ma'sã poawaporo marĩ ba'sétijamã.

Du'titiawa.

Nigõtawéyjj.

Nikũwã tejerãrẽ.

Tojoweérã beromerã marĩrẽ biá e'ka.

Tujanjkõ añurõ marĩrẽ siodu'timiwãrã, ma'kjgã.

Marĩ uamajatajãpjre.

Naã ba'seke biá satiroajã pũrĩrõ, moã satiroajã o'karoajã.

Marĩrẽ nerẽ du'tiwã.

Nigõtawéyjj.

Sacaban brasas del fogón para armonizar con brea.

Bajaban soplando tabaco para armonizar.

Las brasas se vaciaban al río.

En el río flotábamos y nos bañábamos.

Así hacían las mujeres.

Yo me acuerdo que ellas me prepararon así.

Abuela: (En desano.)

La difunta esposa de Dinú, mi hermano mayor, hacía esto.

La difunta mamá de Bariyera.

Así nos hacían bañar a nosotras.

Nieto: ¿Qué pasaba si no armonizaban?

Abuela: La gente de pez nos golpeaba.

Si no hacíamos eso la gente pez nos aporreaba con ramas, nos decían.

La gente pez nos golpeaba si no armonizábamos.

Nos enfermábamos.

Estoy contando.

Nos advertían de eso.

Entonces después nos daban de comer ají.

Para terminar, nos mandaban a cuidarnos bien, nieto.

Después del baño nosotras subíamos a la casa.

Ellas armonizaban con ají suave y con sal poco salada.

De eso nos mandaban a lamer.

Estoy contando.



Ārjġērãrē sisidú'titi.

Ojó ipitise baáduitítí, wekūmiwãrã.

Ma'kġgã: ¿Nokãtero waári teépe?

Maũkġó: Kãrõwaá.

Beró marĩrē ba'sé e'kawã.

Marĩ ipitise baátjemerã.

Ma'kġgã: ¿Teé ipitiserãta ba'séri?

Maũkġó: Aã, teémerãta.

Marĩ baátjemerãta wekūwã.

Teédiaġġ ma'siõkoro, naã tojowekeré.

Neẽ naã amonumiã ba'sékere.

Tojowekūwã, nigõ.

Weġãgõnimiãpġ yġġ.

Du'titiawarãsa tojoweénoñamarĩrã.

Nigõnimiwġ yġġ pãrãmerã, numiãrē.

Ma'kġgã: ¿Nokãtero nirã naã numiãpe amõkurĩ?

Maũkġó: Bġ'kġrã numiã, pa'kase ã'pērĩtirãpġ.

Pa'kase sawerĩ ã'pērĩ.

Yġġ ã'pērĩ dayako niĩ yja.

Daramġ'tõ, daramġ'tõ, daramġ'tõ.

Soarowitatikūmiwġto. Saãmjġã, wġjamġġã.

Yojã nikusiakuwġ ġ'sã.

Neẽ soáro amotikūwġ.

Bġ'kġ nikado'to amõġãkūwġ, ma'kġgã, yja.

Ma'kġgã: ¿Daramġ'tõtġġãma matã amojãsari?

Nos prohibían chupar caña.

No nos dejaban comer banana dulce.

Nieto: ¿Durante cuánto tiempo pasaba eso?

Abuela: Durante poco tiempo.

Luego nos armonizaban y nos daban de comer.

Nosotras íbamos a comer dulces.

Nieto: ¿Con esos dulces también se armonizaba?

Abuela: Sí, con esos mismos.

Nos mandaban a comer de eso.

Solo tengo conocimiento de lo que ellas hacían.

Así armonizaban a las mujeres en la primera luna.

Así nos preparaban, he dicho.

Lo he repetido muchas veces.

Se van a enfermar si no hacen eso.

He dicho a mis nietas, a las mujeres.

Nieto: ¿A qué edad les llega a las mujeres la primera luna?

Abuela: A mujeres jóvenes, con senos grandes.

Senos grandes y puntiagudos.

Yo tenía senos pequeños.

Los masajeaba, los masajeaba, los masajeaba.

No crecían rápido. Se ocultaban y después salían.

Durante buen tiempo nosotras hacíamos eso.

No nos llegó tan pronto la primera luna.

Ya muy mayorcita a mí me llegó la primera menstruación, nieto.

Nieto: ¿Si no se masajeaban, la primera menstruación llegaba más temprano?



Maũkjó: Matá amojã.

Õmarajã numiã amorõ japorõ, niwã.

Bj'kjrã pejé uküsetiwã.

Teé daramjtõtirá mj'sã ã'përi pa'kasé bj'kjarosa.

Atiape wejemajãmi mj'sã pörãrë
miörãsa, niküwã.

Teré uirã marípe daramjtõtörojãwj.

Uarãta ojomirí, ojomiríua daramjtõ.

Teré uiro ã'përi õmaja wijaporo.

Mj'sã numiãrë, yj'j pörã numiã, niküwí.

Mj'j ñe'kjmijí tojó diajj.

Marípe teré uiro jawj kj' tojonijã.

Niü werekümiwí j'sãrë,
pejë wereküwí pejé.

Uarã waáya, nigjgj.

Mj'sã uatirã muñuse,
ñarã numiã muñurãsa, nigjgj.

Jtati sibikjitijaña, yj'j pörã numiã, nigjgj.

Teré numiã naã neë amosekjãsé añurõ ma'sigj,
añurõ wereromiãpä.

A'kobjawaása yj'jjërã naã tojó nikeremajã.

Wereküwí mj'j ñe'kjmijí.

Teé niwj numiãyekjãse, ma'kfgã.

Abuela: Se menstrúa muy rápido.

Mujeres muy niñas pueden menstruar, nos decían.

Los mayores nos decían muchas cosas.

Si no masajean sus senos van a crecer bastante.

Y podrán dar la vuelta por un lado para amamantar a sus hijos,
nos decían.

Por ese temor nosotras nos masajeábamos.

Bañándonos sumergidas, nos hundíamos y masajeábamos.

Por ese miedo los senos salían pequeños.

A ustedes las mujeres, mis hijas, nos decían.

Su difunto abuelo materno siempre decía lo mismo.

Nosotras teníamos miedo cuando él decía eso.

Nos decía a nosotras muchas cosas,
nos contaba muchas cosas.

Vayan a bañarse, nos decían.

Si ustedes no se bañan van a envejecer,
van a envejecer como mujeres feas, nos decían.

No estén acostadas tirando pedos, mis hijas, nos decían.

Si supiera bien lo que les sucede a las mujeres en la primera menstruación, lo contaría
mucho mejor.

Yo voy olvidando lo que ellos hacían.

Lo que nos decía su difunto abuelo materno.

Eso es lo que les sucede a las mujeres, nieto. ■

Tomado de Lisandro Jaramillo Urdaneta. *Ye'pa ma'sã ma'sisé. Saberes Ye'pa ma'sã.* Universidad de Antioquia, 2019, pp. 218-245.

